

**Erste Aktualisierung der Angaben der Mitgliedstaaten gemäß Artikel 23 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 1348/2000 des Rates vom 29. Mai 2000 über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten<sup>(1)</sup>**

(2001/C 202/07)

Diese Aktualisierung enthält die von den Mitgliedstaaten mitgeteilten zusätzlichen Informationen und Änderungen.

Eine weitere Aktualisierung wird für die Niederlande (zusätzliche Informationen zu Artikel 9) und für Deutschland folgen.

Etwaige spätere Berichtigungen wie Adressenänderungen werden nicht im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* veröffentlicht, sondern auf der Internetseite der Kommission ([http://europa.eu.int/comm/justice\\_home/unit/civil\\_reg1348\\_de.htm](http://europa.eu.int/comm/justice_home/unit/civil_reg1348_de.htm)).

**1. In der Einführung wird folgender Unterabsatz angefügt:**

„Die Tatsache, dass ein Mitgliedstaat zu Artikel 14 keine besondere Sprachregelung mitgeteilt hat, bedeutet implizit, dass die Sprachregelung des Artikels 8 gilt.“

**2. Belgien:**

In Artikel 2 Nummern 5 und 7 werden die Klammern gestrichen.

In Artikel 3 wird ein neuer vorletzter Unterabsatz angefügt:

„Angaben können per Post, per Fax, per E-Mail oder telefonisch übermittelt werden.“

Artikel 9 erhält folgende Fassung:

„Artikel 9

**Datum der Zustellung**

Belgien beabsichtigt, von Artikel 9 Absätze 1 und 2 abzuweichen und den Anwendungsbereich von Absatz 2 auszuweiten, der danach wie folgt lautet:

„Für die Zustellung eines gerichtlichen oder außergerichtlichen Schriftstücks ist im Verhältnis zum Antragsteller als Datum der Zustellung jedoch der Tag maßgeblich, der sich aus dem Recht des Übermittlungsstaats ergibt.“

*Begründung*

Belgien ist der Ansicht, dass es aus Gründen der Rechtssicherheit für den Antragsteller gerechtfertigt ist, das Datum der Zustellung, soweit es ihn betrifft, unbeschadet des Schutzes der anderen Partei, wie er sich aus Artikel 9 Absatz 1 ergibt, festzusetzen.

In seiner jetzigen Fassung kann Absatz 2 die Rechte des Antragstellers verletzen.

Auch in Situationen, in denen von Gesetzes wegen keine Frist für ein Tätigwerden bestimmt ist, ist es bei gerichtlichen und außergerichtlichen Schriftstücken wichtig, der Vornahme einer Handlung Rechtswirkung zuzuerkennen.

Wenn demnach eine Partei, die den Rechtsstreit in erster Instanz verloren hat, Berufung einlegen will, muss sie die Möglichkeit haben, dies zu tun, ohne die Erfüllung einer Formvorschrift, d. h. die Zustellung des Urteils, abwarten zu müssen.

Gleiches gilt für den Fall, dass eine Person, die eine Verjährungsfrist unterbrechen will, ein die Verjährung unterbrechendes Schriftstück (außergerichtliches Schriftstück) zustellen lässt.“

<sup>(1)</sup> ABl. C 151 vom 22.5.2001, S. 4.

Artikel 14 letzter Gedankenstrich erhält folgende Fassung:

„— Verwendung des nachstehenden Formulars:

**„Zustellung durch die Post — Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 1348/2000 des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handels- sachen in den Mitgliedstaaten <sup>(1)</sup>**

Referenznummer:

1. ÜBERMITTLUNGSSTELLE

1.1 Name:

1.2 Anschrift:

1.2.1 Nummer/Postfach und Straße:

1.2.2 Postleitzahl und Ort:

1.2.3 Land:

1.3 Telefon:

1.4 Fax (\*):

1.5 E-Mail (\*):

2. ANTRAGSTELLER

2.1 Name:

2.2 Anschrift:

2.2.1 Nummer/Postfach und Straße:

2.2.2 Postleitzahl und Ort:

2.2.3 Land:

2.3 Telefon:

2.4 Fax (\*):

2.5 E-Mail (\*):

3. EMPFÄNGER

3.1 Name:

3.2 Anschrift:

3.2.1 Nummer/Postfach und Straße:

3.2.2 Postleitzahl und Ort:

3.2.3 Land:

3.3 Telefon:

3.4 Fax (\*):

3.5 E-Mail (\*):

3.6 Personenkennziffer/Sozialversicherungsnummer/Kennnummer des Unternehmens oder gleichwertige Kennnummer (\*):

4. FORM DER ZUSTELLUNG: durch die Post.

## 5. DURCH DIE POST ZUZUSTELLENDEN SCHRIFTSTÜCK

## a) 5.1 Art des Schriftstücks:

5.1.1 gerichtlich

5.1.1.1 schriftliche Vorladung

5.1.1.2 Urteil

5.1.1.3 Rechtsmittel

5.1.1.4 Sonstiges

5.1.2 außergerichtlich

## b) 5.2 Sprache des Schriftstücks

5.2.1 Original: DE, EN, DA, ES, FI, FR, EL, IT, NL, PT, SV, sonstige Sprache:

5.2.2 (\*) Übersetzung: DE, EN, DA, ES, FI, FR, EL, IT, NL, PT, SV, sonstige Sprache:

## c) Anzahl der Anlagen

## 6.1 SPRACHREGELUNG

L'entité d'origine informe le destinataire qu'il peut refuser l'acte s'il n'est pas rédigé dans la ou l'une des langues du lieu de signification ou de notification ou dans une langue de l'État d'origine qu'il comprend et qu'il y a lieu de renvoyer l'acte à l'entité d'origine en précisant la raison du refus.

El organismo transmisor informa al destinatario del documento de que puede negarse a aceptarlo si no está redactado en una lengua oficial del lugar de notificación o traslado o en una lengua del Estado de transmisión que el destinatario entienda, y que en tal caso procede devolver el documento al organismo transmisor, precisando la razón del rechazo.

Den fremsendende instans underretter modtageren om, at han kan afvise dokumentet, hvis det ikke er affattet på (et af) forkyndelsesstedets sprog, eller på et sprog i det fremsendende land, som han forstår, og at dokumentet skal sendes tilbage til den fremsendende instans med nærmere angivelse af årsagen til afvisningen.

Der Empfänger wird von der Übermittlungsstelle davon in Kenntnis gesetzt, dass er die Annahme des Schriftstücks verweigern darf, wenn es nicht in der oder einer der Sprache(n) des Zustellungsorts oder in einer Sprache des Übermittlungsstaats abgefasst ist, die er nicht versteht, und dass das Schriftstück an die Übermittlungsstelle unter Angabe des Annahmeverweigerungsgrunds zurückzusenden ist.

Η υπηρεσία διαβίβασης ενημερώνει τον παραλήπτη ότι μπορεί να αρνηθεί την παραλαβή της πράξης εφόσον αυτή δεν έχει συνταχθεί στη γλώσσα ή σε μία από τις γλώσσες του τόπου κοινοποίησης ή επίδοσης ή σε γλώσσα του κράτους μέλους διαβίβασης την οποία ο παραλήπτης κατανοεί και ότι μπορεί να παραπέμψει την πράξη στην υπηρεσία διαβίβασης διευκρινίζοντας το λόγο άρνησης της παραλαβής.

The transmitting agency informs addressees that they may reject the document if it is not drafted in the language or one of the languages of the place of service or in a language of the State of origin which they understand and that they should return the document to the transmitting agency explaining why it has been rejected.

L'organo mittente informa il destinatario dell'atto che può rifiutare di riceverlo se non è redatto in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o comunicazione o in una lingua ufficiale dello Stato membro mittente di sua comprensione e che può rinviarlo all'organo mittente precisando le ragioni del suo rifiuto.

De verzendende instantie deelt de geadresseerde mede dat hij het stuk kan weigeren indien dit niet is gesteld in de taal of één van de talen van de plaats van betekening of kennisgeving of in een taal van de staat van herkomst die hij begrijpt, en dat het stuk aan de verzendende instantie moet worden teruggezonden met vermelding van de redenen van de weigering.

A entidade de origem informa o destinatário que pode recusar o acto se este não estiver redigido na língua ou numa das línguas do local da citação ou notificação ou numa língua do Estado de origem que o destinatário compreenda, devendo o acto ser remetido à entidade de origem, indicando-se a razão da recusa.

Lähetettävän viranomaisen on ilmoitettava vastaanottajalle, että tämä voi kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei sitä ole laadittu tiedoksiantomaan kielellä tai sellaisella lähetettävän maan kielellä, jota vastaanottaja ymmärtää, ja että asiakirja on tällöin palautettava lähetettävälle viranomaiselle ja perusteltava, miksi sitä ei ole otettu vastaan.

Det sändande organet skall upplysa mottagaren om att denne har rätt att vägra ta emot handlingen om den inte är avfattad på det eller de språk som används där delgivningen sker eller på språket i ursprungslandet, det senare under förutsättning att mottagaren förstår det språket. Det skall också anges att mottagaren skall skicka tillbaka handlingen till det sändande organet, med uppgift om varför han eller hon vägrat ta emot den.

Geschehen zu:

Am:

Unterschrift und/oder Stempel:

(<sup>1</sup>) ABl. L 160 vom 30.6.2000, S. 37.

(\*) Fakultativ. “.

### 3. **Spanien:**

Artikel 2 erhält folgende Fassung:

„Artikel 2

#### **Übermittlungsstellen**

Übermittlungsstellen sind in Spanien die Urkundsbeamten (Secretarios Judiciales) der Gerichte.“

In Artikel 14 wird folgender Satz angefügt:

„Es gelten die Übersetzungsvorschriften der Artikel 5 und 8 der Verordnung.“

### 4. **Irland:**

Artikel 4 erhält folgende Fassung:

„Artikel 4

#### **Übermittlung von Schriftstücken**

Das Antragsformular (Formblatt) kann in Englisch oder Gälisch ausgefüllt werden.“

Artikel 10 erhält folgende Fassung:

„Artikel 10

#### **Bescheinigung über die Zustellung und Abschrift des zugestellten Schriftstücks**

Irland lässt für die Ausfüllung des Bescheinigungsformulars außer Englisch auch Gälisch zu.“

**5. Italien:**

Artikel 9 erhält folgende Fassung:

„Artikel 9

**Datum der Zustellung**

Es wird keine Abweichung beabsichtigt.“

Artikel 19 erhält folgende Fassung:

„Italien beabsichtigt keine Mitteilung im Sinne der Absätze 2 und 4.“

**6. Luxemburg:**

Artikel 2 erhält folgende Fassung:

„Artikel 2

**Übermittlungsstellen**

Als Übermittlungsstellen fungieren die Gerichtsvollzieher und die Geschäftsstellen der Gerichte.“

In Artikel 19 Absatz 2 werden die Worte „nach Zustellung“ durch die Worte „nach Verkündung“ ersetzt.

**7. Niederlande:**

Artikel 9 erhält folgende Fassung:

„Artikel 9

**Datum der Zustellung**

Die Niederlande beabsichtigen, von Artikel 9 Absätze 1 und 2 abzuweichen. Der genaue Wortlaut wird nach Zustimmung des Parlaments mitgeteilt.“

**8. Portugal:**

Artikel 14 erhält folgende Fassung:

„Portugal lässt die Zustellung durch die Post zu, sofern die Zustellung per Einschreiben mit Rückschein erfolgt und eine Übersetzung gemäß Artikel 8 der Verordnung beigefügt ist.“

**9. Finnland:**

Artikel 4 erhält folgende Fassung:

„Artikel 4

**Übermittlung von Schriftstücken**

Das Antragsformular kann außer in Finnisch oder Schwedisch auch in Englisch ausgefüllt werden.“

Artikel 10 erhält folgende Fassung:

„Artikel 10

**Bescheinigung über die Zustellung und Abschrift des zugestellten Schriftstücks**

Das Bescheinigungsformular kann außer in Finnisch oder Schwedisch auch in Englisch ausgestellt werden.“

**10. Vereinigtes Königreich:**

In Artikel 3 Nummer „2. Schottland:“ wird folgende Information hinzugefügt:

„E-Mail: David.Berry@scotland.gsi.gov.uk“.

Artikel 3 Nummer 4 erhält folgende Fassung:

„4. Gibraltar:  
The Registrar of the Supreme Court of Gibraltar  
Supreme Court  
Law Courts  
277 Main Street  
Gibraltar  
Tel. (350) 788 08  
Fax (350) 771 18.“

Artikel 14 erhält folgende Fassung:

„Artikel 14

**Zustellung durch die Post**

Die Zustellung eines Schriftstücks durch die Post ist nur per Einschreiben zulässig. Der Empfänger oder jede andere Person, die zur Entgegennahme des Schriftstücks für den Empfänger bereit ist, muss als Beweis für die Übergabe des Schriftstücks eine Unterschrift leisten.

Der Empfänger kann die Annahme des Schriftstücks verweigern, wenn keine beglaubigte Übersetzung in englischer Sprache oder in einer anderen Sprache, die der Empfänger versteht, beigefügt ist.“

In Artikel 15 wird die folgende Nummer angefügt:

„3. Gibraltar  
Gibraltar hat keine Einwände gegen eine unmittelbare Zustellung gemäß Artikel 15 Absatz 1.“

In Artikel 19 wird folgende Nummer angefügt:

„3. Gibraltar  
Prüft das Gericht einen Antrag auf Nichtigerklärung eines Versäumnisurteils, ist darauf zu achten, dass der Antrag umgehend gestellt worden ist.“

---